

计算机英语教材与普通 大学英语教材中的语块对比分析^{*}

陈海员¹ 陈香兰²

提要: 本研究分别从计算机英语教材语料库和普通大学英语教材语料库中提取了频数前 100 位的三词语块, 对这些三词语块进行了结构和功能的分类, 探讨了计算机英语教材与普通大学英语教材语块在结构、功能层面上的异同。研究结果在一定程度上有助于我们清楚了解计算机英语教材与普通大学英语教材语块的特点。
关键词: 教材; 三词语块; 对比分析

Abstract: This paper studies the top 100 most frequent three-word clusters extracted respectively from a computer English textbook corpus and a general college English textbook corpus. It analyzes their differences in the structure and function. To some extent, the paper helps us know the features of three-word clusters in computer English textbooks and general college English textbooks.

Key words: textbook; three-word cluster; comparative analysis

中图分类号: H319 文献标识码: B 文章编号: 1004-5112(2012) 01-0068-06

一、引言

语块是可作为整体储存、提取和产出的型式语(Wray 2002: 9) 。有关语块的研究已成为语料库语言学、心理语言学、认知语言学及二语习得等研究领域的重要课题。相关研究认为语块可作为整体单位存储于心理词典, 这样可以减少大脑处理信息的负担, 有利于大脑自动识别和提取目的语, 有利于提高理解的速度和表达的流利性。

近年来国内关于二语语块研究的数量呈上升趋势。研究从内容来看主要涉及两个方面: 一是从理论上阐述或通过教学实践研究证明语块在外语词汇学习中的作用, 强调英语词汇教学的重点必须放在语块教学上(如濮建忠 2003: 445) ; 二是进行中介语语块对比研究, 如有研究发现英语专业学生二语限时说明文写作中的语块运用与英语本族语者说明文中的语块运用存在区别(马广惠 2009: 54) 。

总体而言, 国内的语块研究主要围绕通用英语(English for General Purposes, EGP) 展开, 很少有研究围绕专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP) 展开。有研究者(蔡基刚 2004: 23) 指出, 我国大学英语教学重心应逐渐向专门用途英语教学转移。也有研究者(卫乃兴 2002: 113) 认为, 某些领域如学术英语领域里各种各样的语块基本上未得到应有的关注, 需要系统、深入地挖掘。学术英语(English for Academic Purposes, EAP) 课程应列出一个学术领域的语块表(academic formulaic list) , 并划定需优先教授的语块(Ellis *et al.* 2008: 395) 。三词语块及其右翼搭配可很好地区分文本的异同(Scott & Tribble 2006: 142) 。在此背景下, 本文尝试对比分析计算机英语教材与普通大学英语教材中的三词语块, 并回答两个问题: (1) 计算

^{*} 本研究得到教育部人文社科青年基金项目(编号 11YJC740007) 及江西省教育厅科技项目(编号 GJJ09145) 的资助。

机英语教材和普通大学英语教材三词语块在结构层面上有何异同? (2) 计算机英语教材与普通大学英语教材三词语块在功能层面上有何异同?

二、研究设计

本研究使用的语料来自于自建的计算机英语教材语料库(总词数为 47 617) 和 华南师范大学外文学院已有的《大学英语(全新版)》教材语料库(总词数为 237 951)。检索工具为 AntConc 3.2.0, 运用其词丛功能分别从两个语料库中提取三词语块。提取频点为标准频数 40 次/mw, 语块按标准频数排列。本文就研究语料中的频数前 100 位三词语块进行结构和功能层面上的分析。

三、结果与分析

1. 语块结构异同分析

按照前文所述的提取标准进行语块提取后, 计算机英语教材中排在第 100 位的语块为 audio card and, 标准频数为 105 次/mw。普通大学英语教材中排在第 100 位的语块为 I began to, 标准频数为 50 次/mw。我们借鉴马广惠(2009: 55) 对学术语块的分类, 将前 100 位的三词语块从结构上分为动词类、名词类、介词类、从句类、连接词类、修饰语类和并列结语类语块。

1) 动词类语块(见表 1)。计算机英语教材和普通大学英语教材中的动词类语块分别为 35 和 42 个, 分为 5 小类: 代词/名词+be 片段、be+名词/介词/形容词短语片段、代词/名词+其他动词片段、to do 短语片段和其他动词短语片段。

表 1 动词类语块

<p>代/名+be 片段</p> <p>计算机英语语块(11 个): It is a, what is the, that can be, the computer is, It can be, data structure is, It is an, that is the, phone number is, transaction is a, A transaction is</p> <p>普通大学英语语块(14 个): It was a, It is not, there is a, I was a, I am not, and I was, there was a, there is no, there was a, there was no, I was in, It is a, He was a, he had been</p>
<p>be+名/介/形</p> <p>计算机英语语块(9 个): is a set, is not a, is a data, is a program, be composed of, is used for, is responsible for, are found on, be (is) used to</p> <p>普通大学英语语块(2 个): be able to, was going to</p>
<p>代/名+其他动词</p> <p>计算机英语语块(4 个): you want to, you need to, we have to, you to connect</p> <p>普通大学英语语块(12 个): I want a, I want to, I had to, I wanted to, I had been, I have been, I told him, he had been, I began to, you want to, you have to, I did not</p>
<p>to do 片段</p> <p>计算机英语语块(4 个): to do with, to work with, to access the, to develop a</p> <p>普通大学英语语块(7 个): to do with, to be a, to go to, to make a, to have a, to take a, to be the</p>
<p>其他动词短语</p> <p>计算机英语语块(7): also known as, allow you to, can be used, pull down menu, referred to as, processing by computer, attempt to develop</p> <p>普通大学英语语块(7): want a wife, have to be, want to be, seemed to be, would have to, looked at me, would like to</p>

2) 名词类语块(见表 2) 。计算机英语教材和普通大学英语教材中的名词类语块分别为 40 和 28 个, 分为 3 小类: 名词短语+介词短语片段、名词短语片段、名词+后置同位语/定语从句片段。

表 2 名词类语块

<p>名短+介短</p> <p>计算机英语语块(16 个): one of the , a lot of , end of the , a number of , a variety of , generation of computer , a combination of , a series of , the use of , a group of , such as the , the application of , the development of , the difference between , an attempt to , application from seeing</p> <p>普通大学英语语块(21): one of the , a lot of , end of the , the end of , the middle of , the number of , most of the , a couple of , part of the , the back of , the university of , some of the , a piece of , side of the , the kind of , the rest of , a sense of , back of the , edge of the , a group of , a pair of</p>
<p>名短片段</p> <p>计算机英语语块(21 个): Cool Edit Pro , high level language , the audio card , the operating system , a computer system , the old standalone , a data type , a hard disk , a multimedia system , a system board , old standalone system , the Microsoft Word , a complete consistent , a connecting interface , a database application , a database manager , a network connecting , a high level , an administrator position , an automated solution , your audio card</p> <p>普通大学英语语块(4 个): the United States , the first time , the other hand , men and women</p>
<p>名+后置同位/定从句片段</p> <p>计算机英语语块(3 个): a program that , a technology that , a way that</p> <p>普通大学英语语块(3 个): a wife who , wife who will , the fact that</p>

3) 介词类语块(见表 3) 。计算机英语教材和普通大学英语教材中的介词类语块分别为 14 和 22 个。

表 3 介词类语块

<p>计算机英语语块(14 个): of a computer , in a database , on the audio , of the program , in such a , at the same , in terms of , of a card , of computer security , of media types , of the above , of the database , on the keyboard , at the end</p>
<p>普通大学英语语块(22): in the world , back to the , of the world , in the united , in the morning , in front of , on the other , for a few , out of the , at the university , for me to , in the middle , of the car , for the first , to each other , at the end , at the same , in order to , because of the , up to the , in the blank , away from the</p>

4) 从句类语块(见表 4) 。计算机英语教材中出现了 3 个 that 引导的从句和 1 个 and 引导的从句; 普通大学英语教材中出现了两个 that 引导的从句和 1 个 and 引导的从句。

5) 连接类语块(见表 4) 。计算机英语教材中只出现了 as well as; 普通大学英语教材中出现了 as well as , as soon as 和 as much as , 其结构特点为“as+adv. +as”。

6) 修饰类语块(见表 4) 。计算机英语教材中只有 the most important; 普通大学英语教材中出现了 more than a 和 more and more。

7) 并列结语类语块(见表 4) 。计算机英语教材中出现了 5 个; 普通大学英语教材中没有

出现。

表 4 从句类、连接类、修饰类、并列结语类语块

计算机英语语块
从句类: that you can , that it is , that users can , and connectors are
连接类: as well as
修饰类: the most important
并列结语类: and conducts a , and disciplines to , and its rear , and maintain an , audio card and
普通大学英语语块
从句类: that he had , that it was , and I was
连接类: as well as , as soon as , as much as
修饰类: more than a , more and more

以上从结构上将语块划分为 7 大类。图 1 的柱状图直观地呈现了计算机英语教材和普通大学英语教材的语块构成。

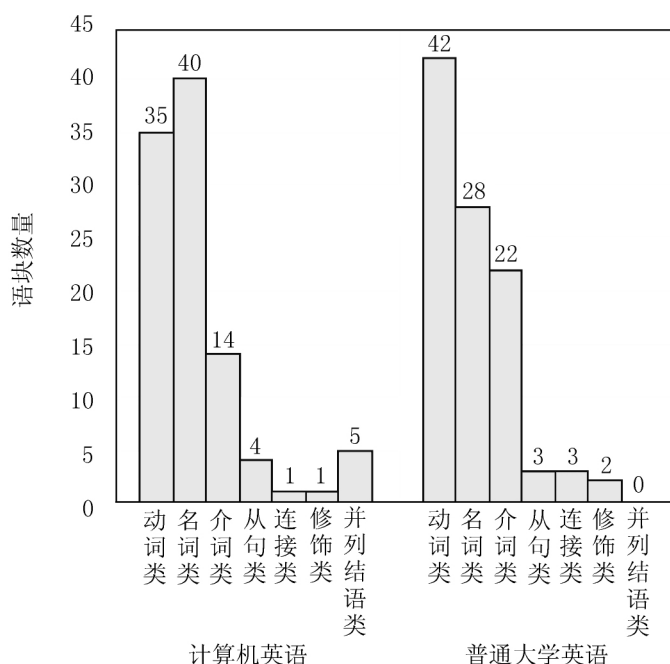


图 1 计算机英语教材与普通大学英语教材中的 7 大类语块分布图

图 1 显示,动词类语块、名词类语块、介词类语块是计算机英语教材和普通大学英语教材前 100 个三词语块的主要组成部分。计算机英语教材和普通大学英语教材中动词类语块数量分别为 35 和 42,其中带 be 的语块最多,分别为 20 个和 16 个。分析两者动词类带 be 的语块,发现计算机英语教材中带 be 的动词语块使用的时态多为现在时,普通大学英语教材中带 be 的动词语块时态多为过去时。此外,计算机英语教材中的“代词/名词+其他动词片段”没有出现 I he 这类人称词,而是多为 it。这反映出计算机英语教材作为学术文体多用现在时态和非人称词来描述客观事实。

计算机英语教材中名词类语块为 40 个,其中与文本内容高度相关的名词短语片段有 21 个,如 a data type, a hard disk, a multimedia system, a system board, old standalone system, the Microsoft Word 等;普通大学英语教材中的名词类语块为 28 个,以 NP+of 类的语块为多,共有 21 个。学术英语教材名词类语块数量居多,因为名词类语块更能传递文本信息(Biber *et al.* 2004: 383)。

普通大学英语教材中的介词类语块比计算机英语教材多 8 个,且有不同介词引导,如 in front of, to each other, at the end 等。计算机英语教材中的介词类语块以“of+名词短语”为主,如 of a computer, of the program, of a card, of computer security, of media types, of the above, of the database, 而且 of 后面的内容基本上与计算机英语文本内容相关。

2. 语块功能异同分析

大学英语课堂教学与大学教材中的语块按功能可分为:立场语块(stance expression)、语篇组织语块(discourse organizer)、指称语块(referential expression) (Biber *et al.* 2004: 385 – 387)。立场语块传达态度或判断,如 I don't know if, I don't want to, to be able to 等;语篇组织语块标识上下文关系,如 let's have a look, as well as the, to do with the 等;指称语块指称实体或实体的某一具体部分,如 there's a lot of, in the United States 等。参照这一语块功能分类标准,我们来分析计算机英语教材与普通大学英语教材中的语块功能异同。语块功能分类统计结果如表 5 所示。

表 5 语块功能分类统计

功能分类 语块来源	立场语块	语篇组织语块	指称语块	其他
计算机英语教材	7 个	38 个	52 个	3 个
普通大学英语教材	14 个	35 个	46 个	5 个

表 5 的统计结果显示,指称语块在计算机英语教材和普通大学英语教材中都是最多,这印证了指称语块是教材语块主要构成这一观点(Biber & Barbieri 2007: 279)。语篇组织语块的数量其次,立场语块最少。普通大学英语教材的立场语块是计算机英语教材中的两倍,且以人称类(personal) 语块为主,如 you have to, I had to;而计算机英语教材中的立场语块以非人称类(impersonal) 语块为主,如 can be used。

在进行语块功能分类时我们发现,计算机英语教材和普通大学英语教材中的指称语块主要由名词类、介词类语块构成,如 a lot of, end of the, in the world 等;语篇组织语块主要由动词类、连接类、从句类语块构成,如 to do with, that it is, as well as 等;立场语块主要由动词类语块构成,如 you want to, allow you to 等。这在一定程度上印证了语块的结构与其功能有一定关联性的观点(Biber *et al.* 2004: 397)。

四、结语

本文对计算机英语教材与普通大学英语教材的三词语块做了初步分析。分析结果使我们在一定程度上清楚地了解了计算机英语教材与大学英语教材中的语块区别,即不同语域所依赖的语块在结构和功能方面也不同。既然目前普遍认为语块学习有利于语言学习,ESP 将是大学英语教学改革的方向,那么从各专业英语语料库中提取各专业教学所需的语块,为 ESP 教学、教材编写服务,则是我们未来要做的工作。

(下转第 89 页)

- [25] Pierce R & Chiappe D. The roles of aptness , conventionality and working memory in the production of metaphors and similes [J]. *Metaphor and Symbol* , 2009 , (24) : 1-19.
- [26] Ponterotto D. Metaphors we can learn by: How insights from cognitive linguistic research can improve the teaching/learning of figurative language [J]. *English Teaching Forum* , 1994 , (3) : 2-7.
- [27] Richards A. *The Philosophy of Rhetoric* [M]. Oxford: Oxford University Press , 1979.
- [28] Robinson P. Individual differences , cognitive abilities , aptitude complexes and learning conditions in second language acquisition [J]. *Second Language Research* , 2001 , (4) : 368-392.
- [29] Waggoner J E , Palermo D S & Kirsh S J. Bouncing bubbles can pop: Contextual sensitivity in children's metaphor comprehension [J]. *Metaphor and Symbol* , 1997 , (4) : 217-229.
- [30] Winner E. *Invented Worlds: The Psychology of the Arts* [M]. Cambridge , MA: Harvard University Press , 1982.
- [31] Xu X. Interpreting metaphorical statements [J]. *Journal of Pragmatics* , 2010 , 42(6) : 1622-1636.
- [32] 姜孟. 英语专业学习者隐喻能力发展实验研究[J]. 国外外语教学 2006 (4) : 27-34.
- [33] 林崇德. 思维心理学研究的几点回顾[J]. 北京师范大学学报(社科版) 2006 (5) : 35-42.
- [34] 彭鹏, 陶沙. 单词解码、英语语言理解和一般认知能力在汉语儿童英语阅读学习中的作用[J]. 外语教学与研究 2009 (1) : 30-37.
- [35] 彭宣维, 张莎. 比喻认知能力的发展——一项以学龄前儿童为对象的实证研究[J]. 外语教学与研究 , 2009 (5) : 359-364.
- [36] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社 2003.
- [37] 郑日昌, 肖蓓玲. 创造性思维练习[M]. 北京: 北京师范大学辅仁应用心理发展中心 , 1990.

作者单位: 同济大学外国语学院 , 上海 200092

(上接第 72 页)

参 考 书 目

- [1] Biber D & Barbieri F. Lexical bundles in university spoken and written registers [J]. *English for Specific Purposes* , 2007 , 26(3) : 263-286.
- [2] Biber D , Conrad S & Cortes V. If you look at ...: Lexical bundles in university teaching and textbooks [J]. *Applied Linguistics* , 2004 , (3) : 371-405.
- [3] Ellis N C , Simpson-Vlach R & Maynard C. Formulaic language in native and second language speakers: Psycholinguistics , corpus linguistics , and TESOL [J]. *TESOL Quarterly* , 2008 , (3) : 375-397.
- [4] Scott M & Tribble C. *Textual Patterns* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company , 2006. 132-143.
- [5] Wray A. *Formulaic Language and the Lexicon* [M]. Cambridge: Cambridge University Press , 2002.
- [6] 蔡基刚. ESP 与我国大学英语教学发展方向[J]. 外语界 2004 (2) : 22-28.
- [7] 马广惠. 英语专业学生二语限时写作中的词块研究[J]. 外语教学与研究 2009 (1) : 54-59.
- [8] 濮建忠. 英语词汇教学中的类联接、搭配及词块[J]. 外语教学与研究 2003 (6) : 438-445.
- [9] 卫乃兴. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学 2002 (2) : 101-114.

作者单位: 1. 江西师范大学外国语学院 , 江西 南昌 330022

2. 对外经济贸易大学英语学院 , 北京 100029